

Juliusz Słowacki ユリウシュ・スウォヴァツキ

Hymn o zachodzie słońca na morzu

Smutno mi, Boże! Dla mnie na zachodzie
Rozlałeś tęczę blasków promienistą;
Przedemną gasisz w lazurowej wodzie
Gwiazdę ognistą...
Choć mi tak niebo Ty złocisz i morze,
Smutno mi, Boże!

Jak puste kłosa z podniesioną głową,
Stoję rozkoszy próżen i dosytu...
Dla obcych ludzi mam twarz jednakową,
Ciszę błękitu.
Ale przed Tobą głąb serca otworzę:
Smutno mi, Boże!

Jako na matki odejście się zali
Mała dziecina, tak ja płaczu bliski,
Patrząc na słońce, co mi rzuca z fali
Ostatnie błyski,
Choć wiem, że jutro błysnie nowe zorze,
Smutno mi, Boże!

Dzisiaj na wielkim morzu obłąkany,
Sto mil od brzegu i sto mil przed brzegiem,
Widziałem lotne w powietrzu bociany
Długim szeregiem.
Żem je znał kiedyś na polskim ugorze,
Smutno mi, Boże!

Żem często dumał nad mogiłą ludzi,
Żem nie znał prawie rodzinnego domu,
Żem był jak pielgrzym, co się w drodze trudzi
Przy blaskach gromu,
Że nie wiem, gdzie się w mogiłę położę,
Smutno mi, Boże!

Ty będziesz widział moje białe kości,
W straż nieoddane kolumnowym czołom;
Alem jest jako człowiek, co zazdrości
Mogił... popiołom.
Więc, że nieznane gotujesz mi łożę,
Smutno mi, Boże!

Kazano w kraju niewinnej dziecinie
Modlić się za mnie co dzień; a ja przecie

Wiem, że mój okręt nie do kraju płynie,
Płynąc po świecie.
Więc, że modlitwa dziecka nic nie może,
Smutno mi, Boże!

Na tęczę blasków, którą tak ogromnie
Anieli twoi w niebie rozpostarli,
Nowi gdzieś ludzie w sto lat będą po mnie
Patrzący — marli.
Nim się przed moją nicością ukorzę,
Smutno mi, Boże!

Pisałem o zachodzie słońca
na morzu przed Aleksandrią
[19 października 1836 r.]

頌歌 (工藤正廣訳)

神よ、わたしは気が滅入る！——あなたはわたしの
ために
日没にきらめく虹の橋をかけ
いまわたしの前にひろがる碧い海に消そうとする
炎のような星ひとつを……
あなたは空と海をこれほど金色に染めてくれている
のに
神よ、わたしは気が滅入る！

わたしは空の麦穂のように頭をあげて
うつろなところと満ち足りた豪奢(ごうしゃ)で立ちつく
す……
この地の異邦人らとわたしは同じ顔をして
空の青さをよろこぶ
けれどもあなたの前でこころの奥をひらけば
神よ、わたしは気が滅入る！

ちいさな子が母の別れに泣きじゃくるように
わたしもそのようにして泣きながら
波の上になげてよこす日没を見つめる
その最後の輝きを……
明日は新しい暁が輝くと知ってはいても
神よ、わたしは気が滅入る！

今日わたしはこの大なる海辺に茫然とたたずみ
岸辺より百マイル遠く 岸辺より百マイル先へと
空を飛んで行くコウノトリたちを
その長い隊列を見た
かつてわたしはポーランドの休耕地で見たではなかつたか
神よ、わたしは気が滅入る！

わたしは人々の墓のそばで思ったではないか
わたしは故郷の家を知らないと同然の身ではないか
わたしは旅にあって雷鳴はげしい稲妻(いなづま)に
苦しむ
巡礼者の如き身であったではないか
わたしは何処の地で墓に横たわるかも知らない身で
はないか
神よ、わたしは気が滅入る！

あなたはわたしの白骨を見ることになるでしょう
番人のいる列柱の正面に納められることのないそ
の骨を
けれどもわたしには妬ましいこと
そのような墓の遺灰(ポピェウ)であることが……
それゆえにわたしは不安な寝床をもち
神よ、わたしは気が滅入る！

故国での無垢な子供時代に
日々自分のために祈るようと命じられたのに……
しかしわたしには分かっている
わたしの戦艦が故国まで着かないことが
世界を航海しつづも……
それゆえ子供の祈りは何の役にも立たず
神よ、わたしは気が滅入る！

あなたの天使たちがかくも巨大な
空に架けた輝くスペクトルを
わたしのあと百年も新しい人々が
眺めつつ——死んで行くでしょう
わたしの虚無にわたしが屈服するよりさきに
神よ、わたしは気が滅入る！

アレクサンドリアの海の日没を書く
一八三六年十月十九日

Wisława Szymborska ヴィスワヴァ・シンボルスカ

Możliwości

Wolę kino.
Wolę koty.
Wolę dęby nad Wartą.
Wolę Dickensa od Dostojewskiego.
Wolę siebie lubiącą ludzi
niż siebie kochającą ludzkość.
Wolę mieć w pogotowiu igłę z nitką.
Wolę kolor zielony.
Wolę nie twierdzić,
że rozum jest wszystkim winien.
Wolę wyjątki.
Wolę wychodzić wcześniej.
Wolę rozmawiać z lekarzami o czymś innym.
Wolę stare ilustracje w prążki.
Wolę śmieszność pisania wierszy
od śmieszności ich niepisania.
Wolę w miłości rocznice nieokrągłe,
do obchodzenia na co dzień.
Wolę moralistów,
którzy nie obiecują mi nic.
Wolę dobroć przebiegłą od łatwowiej za bardzo.
Wolę ziemię w cywilu.
Wolę kraje podbite niż podbijające.
Wolę mieć zastrzeżenia.
Wolę piekło chaosu od piekła porządku.
Wolę bajki Grimma od pierwszych stron gazet.

Wolę liście bez kwiatów niż kwiaty bez liści.
Wolę psy z ogonem nie przyciętym.
Wolę oczy jasne, ponieważ mam ciemne.
Wolę szuflady.
Wolę wiele rzeczy, których tu nie wymieniłam,
od wielu również tu nie wymienionych.
Wolę zera luzem
niż ustawione w kolejce do cyfry.
Wolę czas owadzi od gwiazdnego.
Wolę odpukać.
Wolę nie pytać jak długo jeszcze i kiedy.
Wolę brać pod uwagę nawet tę możliwość,
że byt ma swoją rację.
(Ludzie na moście, 1986)

可能性 (つかだみちこ訳)

映画芸術の方が好き
猫の方が好き
ヴァルタ川のほとりの櫛の樹の方が好き
ドストエフスキーよりディケンズを好む
人類を愛する私より 人間好きな自分が好き
糸と針はいつも用意していたい
緑色が好き
罪深いということは何でも理性のせいにはしない方が
よい と思っている
例外を好む
早めに出掛けるよう心掛けている
長居は嫌いで 早めに失礼する方がよいと 思っ
ている
医者とは 病気に関係のないことを話すのが好き

古風な縞柄の装丁が好き
書かれなかった滑稽さそのものより 諧謔的に書か
れた詩の方を評価している
満何年というような記念日より 毎日愛を祝っている
方が好ましい
何も約束してくれないモラリストのほうがよい
信じやすく 騙されやすい善よりは 抜け目のない
善の方が好き
軍服だの制服だのはない国の方がよい
侵略する国よりは 侵略された祖国の方が好き
常に疑問を抱いていた
整然とした地獄よりは 混沌とした地獄の方がましと
思っている
新聞の第一面よりは グリム童話の方が好き
葉のない花よりは 花のない葉の方を好む

尻尾をちょん切られた犬より 尻尾のある犬を好む
青や碧の明るい目の色が好き
なぜなら私の眼は黒っぽいので
引き出しが好き
ここに挙げなかった多くのことの方が好き
並べられた数字より バラバラのゼロの方が好き
あまりにも掴みにくい星の時間より 虫けらの時間の
方がまし
オトプカチ*するのが好き
どの位ご滞在で? とか またそれはいつ? などと
聞かないことの方が好む
なぜなら存在そのものに権利があるのだから

* めでたいことを口にして かえって悪いことを招
かぬため生木の木を叩くおまじないのこと

Zbigniew Herbert ズビグニェフ・ヘルベルト

Pudelko zwane wyobraźnią

Zastukaj palcem w ścianę –
z dębowego klocka
wyskoczy
kukułka

wywołaj drzewa
jedno i drugie
aż stanie
las

zaświstaj cienko –
a pobiegnie rzeka
mocna nić
która zwiąże góry z dolinami

chrząknij znacząco –
oto miasto
z jedną wieżą
szczybatym murem
i domkami żółtymi
jak kostki do gry

teraz
zamknij oczy
spadnie śnieg
zgasi
zielone płomyki drzew
wieżę czerwoną

pod śniegiem
jest noc
z błyszczącym zegarem na szczycie
sowa krajobrazu
(from „Studium przedmiotu”)

想像力という小箱 (栗原成郎訳)

指で壁をたたいてみてごらん—
檜の切株から
とび出してくるよ
お人形さんが

樹を呼び出すよ
一本また一本と
ついに出来るよ
森が

口笛を吹いてごらん 静かにね
おや流れ出したよ 小川が
強い糸だよ
山と谷をつなぐ糸だよ

咳払いをしてごらん 意味ありげに—
ほら 都市(まち)が出来たよ
一基の望楼が立ち
狭間(はざま)を設けた城壁があり
黄金(こがね)色の家並みがある
遊び道具の骰子(さいころ)を投げたようだね

今度は
目を閉じてごらん

雪が降ってきて
消してしまうよ
樹々の緑の炎を
赤い望楼を

雪の下には
夜がある
その頂には煌(きらめ)く大時計があり
風景画の梟(ふくろう)が止まっている

Przedmioty

Przedmioty martwe są zawsze w porządku i nic im, niestety, nie można zarzucić. Nie udało mi się nigdy zauważyć krzesła, które przestępuje z nogi na nogę, ani łóżka, które staje dęba. Także stoły, nawet kiedy są zmęczone, nie odważą się przykłęknąć. Podejrzewam, że przedmioty robią to ze względów wychowawczych, aby wziąć nam wypominać naszą niestałość

(from „Zbigniew Herbert 89 wierszy”)

事物たち

無生物の事物たちはつねに完璧無欠であって、不幸なことに、干渉し得るところは一点も無い。わたくしは椅子が脚を組み替えるのを一度も見たことがなく、寝台が後ろ脚で立つのを見たことがない。同様に、食卓は、たとえ疲れている時でも、あえて膝をつこうとはしない。事物たちは、わたくしたちの不安定性を絶えず諫めるために教育的な配慮からこのことをするのではないだろうか、とわたくしは思う。

Matka i jej synek

W chatce na skraju lasu mieszkała sobie matka i jej synek. Oni kochali się. Bardzo. Razem oglądali zachody słońca i hodowali oswojone minuty. Nie chcieli także umrzeć. Ale mama umarła. Synek został. Naprawdę był to dość stary dywanik pod łóżko.

(from „Hermes, pies i gwiazda”)

母とその息子

森のはずれの小屋の中で母親と息子が悠々自適の生活を送っていた。母子の愛は固かった。非常に。共に日没を眺めて過ごし、慣れ親しんだ歳月を育てていた。二人とも死にたくなかった。しかしママが死んだ。お母さんっちは一人ぼっちになった。実際に、それは寝台の方角を向いた十分に古びた小さな絨毯(じゅうたん)だった。

ユリウシュ・スウォヴァツキ(1809~49)ロシア帝国クレメネツ(現ウクライナ)生まれのポーランドのロマン派詩人、劇作家。叙事詩『パン・タデウシュ』の著者アダム・ミツキェヴィチ、戯曲『イリディオン』の著者ジグムント・クラシンスキと共に「ポーランド・ロマン派の三大詩人」「三羽鳥」に数えられる。代表作は戯曲『コルディアン』(1833)『リラ・ヴェネーダ』(1839)、叙事詩『ベニョフスキ』(1841)、絶筆となった抒情詩『精霊王』(1845)など。青少年期はクレメネツやヴィルニユス(現リトアニア)で過ごした。短期間「ポーランド王国」政府に勤務、1830年の十一月蜂起では革命政権のクーリエを務め、蜂起の敗北後は亡命、パリやジュネーヴに住み、イタリア、ギリシャ、中東を旅した。



Słowacki, by James Hopwood

ヴィスワヴァ・シンボルスカ(1923~2012)ポーランドの詩人、随筆家、翻訳家。1996年のノーベル文学賞ほか様々な賞を受賞。亡くなるまで、現存の最も偉大なポーランドの詩人と考えられていた。スウェーデンアカデミー・ノーベル委員会はシンボルスカを「詩歌のモーツァルト」「言葉のエレガンスとベートーヴェンの激情とを調和させつつ、深刻な主題にユーモアをもって取り組む女性」と評した。



http://www.culturepolonaise.eu/3,3,853,en,Exhibition_of_collages_by_Wislawa_SZYMBORSKA

ズビグニェフ・ヘルベルト(1924~98)ポーランドの詩人、エッセイスト、劇作家。第二次世界大戦中は国内軍のレジスタンス活動に参加。1950年代に詩を出版しはじめたが、間もなく自らの意思で政府公認の出版物に書くのをやめ、1980年代に主に地下出版で発表を再開。戦後ポーランドの反体制派詩人を代表し、最も有名で最も数多く(38カ国語に)翻訳された作家の一人であり、何度もノーベル賞候補に挙げられた。1986~92年にはパリに住み「文学手帖」誌に寄稿。2008年、2018年は政府・議会によって「ヘルベルト年」と宣言され、2013年ズビグニェフ・ヘルベルト国際文学賞が設けられた。

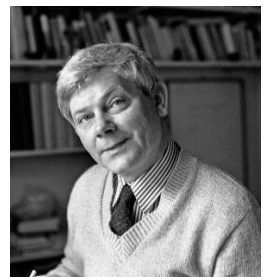


photo: Bohdan Majewski / Forum, 1974